

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

24 FÉVRIER 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire, de l'annexe et du protocole relatif au tribunal créé par cette convention, signés à Paris, le 20 décembre 1957.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le Conseil de l'O. E. C. E., réuni au niveau ministériel le 18 juillet 1956, a décidé d'établir un contrôle de sécurité dans le domaine de l'Energie Nucléaire, en vue d'empêcher que :

a) le fonctionnement des entreprises communes que cette Organisation créerait,
b) l'exécution des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui comporteraient l'application de ce contrôle et

c) l'usage des matières qui seraient soumises à ce contrôle par les pays Membres,

ne puissent servir à des fins militaires.

2. Cette Décision s'inscrit dans le cadre des négociations commencées au sein de l'O. E. C. E. dès juin 1955, lorsque le Conseil Ministériel chargea un Groupe de Travail d'examiner l'étendue, la forme et les méthodes que cette coopération pourrait prendre.

3. Le 20 décembre 1957, le Conseil créa une Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire (appelée l'Agence Européenne), en vue de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. C'est elle qui a reçu pour mission d'organiser le contrôle de sécurité et c'est à elle que la présente Convention confère un certain nombre de fonctions et de pouvoirs analysés ci-après.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

24 FEBRUARI 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie, van de bijlage en van het protocol betreffende het tribunaal ingesteld bij dit verdrag, ondertekend op 20 december 1957, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

1. De op 18 juli 1956 op ministerieel vlak vergaderde O. E. E. S. Raad heeft besloten op het gebied van de kernenergie een veiligheidscontrole in te stellen om te beletten dat :

a) de werking der gemeenschappelijke ondernemingen welke bedoelde Organisatie zou oprichten,
b) de uitvoering der bi- of multilaterale overeenkomsten die de toepassing van bewuste controle zouden met zich brengen,

c) het gebruik der materialen welke door de Lid-Staten aan bewuste controle zouden onderworpen worden,

geen militaire doeleinden zullen bevorderen.

2. Deze Beslissing valt binnen het bestek der van juni 1955 af in de schoot der O. E. E. S. begonnen besprekingen, toen de Ministerraad een Werkgroep gelastte omvang, vorm en methoden, welke bedoelde samenwerking zou kunnen aannemen, te onderzoeken.

3. Op 20 december 1957 richtte de Raad een Europees Agentschap voor Kernenergie op (dat « Europees Agentschap » wordt genoemd) om de ontwikkeling van productie en gebruik van de kernenergie voor vreedzame doeleinden te bevorderen. Vermeld agentschap werd de taak opgelegd de veiligheidscontrole in te richten. Tevens werd het agentschap bij dit Verdrag een bepaald aantal hierna ontlede functies en bevoegdheden verleend.

4. L'historique de ces négociations a été repris dans l'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de la Convention relative à la constitution de la Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC), qui a déjà été déposé sur le bureau des Chambres.

Objet de la Convention :

5. Le but du contrôle de sécurité instauré par la Convention de l'O. E. C. E. est d'assurer que le fonctionnement des entreprises communes créées à l'initiative ou avec l'aide de l'Agence Européenne, ainsi que les matières, équipements ou services fournis par cette Agence ou sous sa surveillance en vertu d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés, ne puissent servir à des fins militaires. Ainsi est sauvegardée la possibilité d'une coopération fructueuse dans le domaine de l'énergie nucléaire utilisée à des fins pacifiques. Une telle coopération ne peut être envisagée actuellement en dehors de tout contrôle. Comment, en effet, admettre que l'aide apportée en vue d'applications pacifiques par certains pays puisse être utilisée par d'autres à des fins militaires.

6. L'action entreprise au sein de l'O. E. C. E. dans le domaine de l'énergie nucléaire est une coopération pacifique, tendant à accroître le potentiel énergétique des pays participants, de manière à subvenir aux besoins sans cesse croissants d'énergie de l'Europe. Le problème de la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire est, dès lors, intimement lié à la volonté d'expansion économique des dix-sept pays liés par la Convention de Paris du 16 avril 1948, par laquelle les pays Membres s'engagent « à promouvoir le développement de la production par l'utilisation des ressources dont ils disposent et par la modernisation progressive de leur équipement et de leurs techniques... » (art. 2).

7. Sans doute une Convention sur le contrôle de sécurité a-t-elle une signification sur le plan politique, mais elle est avant tout un instrument indispensable pour assurer les objectifs de coopération économique auxquels ont souscrit tous les pays signataires de la Convention de Coopération Economique de 1948.

Limites du contrôle :

8. Le contrôle de sécurité de l'O. E. C. E. s'appliquera au fonctionnement des entreprises communes, c'est-à-dire les entreprises créées à l'initiative ou avec l'aide de l'Agence Européenne par plusieurs Gouvernements, ou ressortissants de pays participants; il s'appliquera également aux matières, équipements ou services fournis par cette Agence ou sous sa surveillance, en vertu d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés. Il s'agit dès lors d'un contrôle s'attachant aux matières, équipements ou services dont disposeront les pays grâce à une intervention directe de l'Agence Européenne. La notion de « services » a dû être précisée dans la Convention. Elle vise « l'aide spéciale qui pourrait être accordée à un pays en vertu d'un accord particulier conclu avec le Gouvernement en cause; elle n'a pas pour effet d'étendre le champ d'application de l'article 2 en instituant un droit de suite entraînant le contrôle de l'activité des personnes ayant collaboré à des entreprises communes ou de l'usage des connaissances acquises par les participants à ces entreprises ». Un accord particulier, dès lors, sera nécessaire pour préciser les cas où les matières, équi-

4. De wordingsgeschiedenis dezer besprekingen werd opgenomen in de memorie van toelichting bij het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van bestraalde Reactor-brandstof (EUROCHEMIC), hetwelk reeds bij de Kamers werd ingediend.

Doel van het Verdrag :

5. Het doel van de bij de O. E. E. S.-verdrag ingestelde veiligheidscontrole is te verzekeren, dat de werking der op initiatief of met de hulp van het Europees Agentschap opgerichte gemeenschappelijke ondernemingen, evenals de materialen, uitrusting of diensten, welke krachtens met de betrokken Regeringen gesloten overeenkomsten door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan, geen militaire doeleinden zullen bevorderen. Aldus is het mogelijk tot een vruchtbare samenwerking op het gebied der voor vreedzame doeleinden gebruikte kernenergie te komen. Dergelijke samenwerking buiten elke controle kan thans niet worden overwogen. Hoe inderdaad aanvaarden, dat de door sommige landen verleende steun met het oog op vreedzame toepassingen door andere voor militaire doeleinden zou worden gebruikt.

6. De in de schoot der O. E. E. S. ondernomen actie op het gebied van de kernenergie is een vredelievende samenwerking, waarbij gestreefd wordt naar verhoging van het potentieel aan energievermogen der deelnemende landen om in Europa's onophoudelijk toenemende energiebehoeften te voorzien. Het vraagstuk der samenwerking op het gebied der kernenergie hangt derhalve nauw samen met de wil tot economische expansie der bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948 gebonden zeventien landen, waarbij de Lid-Staten de verbintenis aangaan « met kracht de ontwikkeling van de productie ter hand te nemen door doelmatig gebruik te maken van de bronnen, waarover zij beschikken en door in steeds sterkere mate hulpmiddelen en productiemethodes te moderniseren. » (art. 2).

7. Een Verdrag nopens de veiligheidscontrole bezit ongetwijfeld ook een politieke betekenis. Toch is het voor alles een onontbeerlijk middel tot verwezenlijking van de doeleinden inzake economische samenwerking, welke door alle het Verdrag nopens Economische Samenwerking van 1948 ondertekende landen werden onderschreven.

Controleperken :

8. De veiligheidscontrole der O. E. E. S. zal op werking der gemeenschappelijke ondernemingen, d.w.z. op de door twee of meer Regeringen of onderdanen van deelnemende landen op initiatief of met de hulp van het Europees Agentschap opgerichte ondernemingen worden toegepast; ze zal eveneens worden toegepast op de materialen, uitrusting en diensten welke krachtens met de betrokken Regeringen gesloten overeenkomsten door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan. Het gaat derhalve om een controle op de materialen, uitrusting of diensten, waarover de landen, dank zij een rechtstreekse tussenkomst van het Europees Agentschap, zullen beschikken. Het begrip « diensten » moest in het Verdrag nader worden omschreven. Het heeft betrekking op « de bijzondere hulp die aan een land kan worden verleend krachtens een afzonderlijke daartoe gesloten overeenkomst die met de betrokken Regering is aangegaan; zij heeft geen uitbreiding tot gevolg van de toepassing van artikel 2 door het scheppen van een volgrecht met inbegrip van controle op de activi-

pements ou services entraîneront l'application du contrôle de sécurité.

9. La Convention (art. 2) envisage toutefois un certain droit de suite puisqu'elle précise que le contrôle de sécurité s'appliquera non seulement aux entreprises communes mentionnées ci-dessus, mais aussi aux installations utilisant des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, récupérés ou obtenus dans lesdites entreprises, ainsi qu'aux installations utilisant les produits fissiles spéciaux, récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle.

10. Les limites du droit de suite sont ainsi précisées; celui-ci ne touche que les installations utilisant des matières brutes ou produits fissiles spéciaux provenant de ces entreprises communes, et les installations utilisant les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières fournies par l'Agence Européenne ou sous sa surveillance, conformément à l'article 1.

Organes du contrôle :

11. Au sein de l'Agence Européenne, divers organes sont compétents pour exercer le contrôle prévu par la présente Convention :

1^o) Son Comité de Direction assure, sous l'autorité du Conseil de l'O. E. C. E., la mise en œuvre des tâches confiées à cette Agence. Le Comité de Direction est composé de représentants de tous les pays Membres de l'Organisation. Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique sont invités à s'associer aux travaux de l'Agence Européenne. Le Comité de Direction prend ses décisions à l'unanimité. Ses tâches sont définies à l'article 10.

2^o) un Bureau de Contrôle est chargé plus spécialement de l'exécution de la présente Convention. Il est composé d'un Représentant de chaque Gouvernement partie à la présente Convention. Sauf dispositions contraires du règlement intérieur, les Décisions du Bureau de Contrôle sont prises à la majorité. Le Bureau de Contrôle fait rapport périodiquement au Comité de Direction sur l'ensemble de ses activités. Ses tâches sont définies à l'article 8.

3^o) un personnel international assiste le Bureau de Contrôle; il comprend le Directeur du Contrôle, ainsi que les Agents administratifs et techniques nécessaires pour l'exécution de ce contrôle, et en particulier un corps d'inspecteurs internationaux. Ce personnel international appartient au personnel de l'O. E. C. E. (article 9 (b), (c), et (d).)

4^o) en vue de trancher les litiges éventuels auxquels l'exercice du contrôle pourrait donner lieu, il est institué un Tribunal, formé de sept juges indépendants, désignés pour une période de cinq ans (art. 12). La procédure juridique et la compétence du Tribunal sont précisées dans les articles 13, 14 et 15. De plus, un Protocole relatif au Tribunal est annexé à la présente Convention. Il en précise l'organisation ainsi que le statut des juges.

teiten van personen, die aan gemeenschappelijke ondernemingen hebben medegewerkt, alsmede controle op het gebruik van de kennis, die zij, die aan die ondernemingen hebben deelgenomen, hebben verworven». Er zal dienengevolge een bijzondere overeenkomst noodzakelijk zijn om de gevallen nader te omschrijven, waarin de materialen, uitrusting of diensten de toepassing van de veiligheidscontrole met zich zullen brengen.

9. Het Verdrag (art. 2) voorziet evenwel in een bepaald volgrecht, vermits het nader bepaalt, dat de veiligheidscontrole niet enkel op de hierboven vermelde ondernemingen zal worden toegepast maar tevens op iedere installatie, die basis-materiaal of bijzondere splijtstoffen gebruikt, teruggewonnen of verkregen in dergelijke gemeenschappelijke ondernemingen, alsook op iedere installatie, die bijzondere splijtstoffen gebruikt, teruggewonnen of verkregen, hetzij uit basismateriaal, hetzij uit bijzondere splijtstof, onderworpen aan controle.

10. De perken van het volgrecht zijn aldus nader toegelicht; dit betreft enkel de installaties die basismateriaal of bijzondere splijtstoffen gebruiken welke van deze gemeenschappelijke ondernemingen afkomstig zijn, en de installaties die bijzondere splijtstoffen gebruiken teruggewonnen of verkregen uit de materialen, welke overeenkomstig artikel 1 door het Europees Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan.

Controlelichamen :

11. In de schoot van het Europees Agentschap zijn verscheidene lichamen bevoegd om de bij het Verdrag ingestelde controle uit te oefenen :

1^o) Zijn Bestuurscommissie verzekert onder het gezag van de O. E. E. S. -Raad de volbrenging van de dit Agentschap toevertrouwde taken. De Bestuurscommissie bestaat uit vertegenwoordigers van alle Lid-staten van de Organisatie. De Regeringen van Canada en van de Verenigde Staten van Amerika worden uitgenodigd aan de werkzaamheden van het Europees Agentschap deel te nemen. De Bestuurscommissie neemt haar besluiten met eenparigheid van stemmen. Haar taken zijn in artikel 10 bepaald.

2^o) een Controlebureau is meer in het bijzonder met de uitvoering van dit Verdrag belast. Het bestaat uit één vertegenwoordiger van elke Regering die partij is bij dit Verdrag. De beslissingen van het Controlebureau worden, tenzij zijn huishoudelijk reglement anders bepaalt, bij stemmenmeerderheid aangenomen. Het controlebureau brengt periodiek rapport uit aan de Bestuurscommissie over al zijn activiteiten. Zijn taken zijn in artikel 8 bepaald.

3^o) een internationale staf staat het Controlebureau bij, hij bestaat uit een Directeur van de controle en de administratieve en technische ambtenaren die nodig zijn om deze controle uit te oefenen en, in het bijzonder, een groep internationale inspecteurs. Bewuste internationale staf behoort tot de O. E. E. S.-staf (artikel 9 (b), (c) en (d).)

4^o) om een einde te maken aan de gebeurlijke geschillen, waartoe de uitoefening van de controle aanleiding zou kunnen geven, wordt een Tribunaal ingesteld dat bestaat uit zeven onafhankelijke rechters die voor vijf jaar worden benoemd (art. 12). Rechtskundige procedure en bevoegdheid van het Tribunaal worden in de artikelen 13, 14 en 15 nader toegelicht. Een Protocol betreffende het Tribunaal is bij onderhavig Verdrag gevoegd. Het omschrijft de organisatie ervan, alsmede het statuut der rechters.

Fonctionnement du contrôle :

12. Pour toutes entreprises ou installations soumises au contrôle l'Agence Européenne dispose de droits particuliers pour examiner les plans des installations, approuver les procédés dans le domaine du traitement chimique des matières irradiées et exiger la tenue d'une comptabilité des matières utilisées dans les entreprises ou installations soumises à son contrôle. A cet effet, elle peut aussi demander des rapports sur l'avancement des travaux (art. 3).

13. La mission de l'Agence Européenne s'exercera grâce à la participation d'inspecteurs désignés par elle, après consultation des Gouvernements intéressés. Ces inspecteurs pourront procéder sur les territoires relevant des Gouvernements parties à la Convention à des contrôles réguliers pour s'assurer du respect des obligations résultant de la présente Convention. Ils auront à cet effet, accès à tous lieux, à toutes personnes et à tous instruments d'information nécessaires, en vue d'exécuter leur mission de contrôle (art. 5 (a)).

Sanctions :

14. En cas d'inobservation des obligations, l'Agence Européenne pourra prescrire l'une ou plusieurs des sanctions suivantes (art. 5 (b)) :

- interruptions des livraisons ou des services,
- restitution des matières des équipements fournis par l'Agence ou sous sa surveillance.

Procédure en cas d'infraction :

15. L'exercice des droits de l'Agence Européenne précisés à l'article 3, ainsi que l'application des mesures prévues à l'article 5 (b), peuvent faire l'objet d'un recours de tout Gouvernement partie à la présente Convention ou de toute entreprise intéressée. Ce recours est introduit auprès du Tribunal, qui statue sur la conformité des décisions prises par le Bureau de Contrôle avec les dispositions de la présente Convention, les règlements de sécurité et les accords prévus à l'article 8.

16. Le détail de cette procédure fait l'objet des articles 13 et 15. Notons que les recours introduits devant le Tribunal contre les sanctions qui prévoient la restitution des matières et équipements fournis par l'Agence Européenne ou sous sa surveillance, ont un effet suspensif. Toutefois, si un Gouvernement partie à la présente Convention le demande, le Tribunal pourra ordonner l'exécution immédiate de la décision.

Relations avec les autres Organismes internationaux :

17. L'importance du contrôle de sécurité pour la réalisation des objectifs de coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire a suscité des accords semblables dans d'autres instances internationales :

Werking van de controle :

12. Ten aanzien van iedere onderneming of installatie die aan controle is onderworpen, beschikt het Europees Agentschap over bijzonder rechten om de installatieontwerpen te onderzoeken, de voor de chemische bewerking van bestraalde materialen te gebruiken middelen goed te keuren en te eisen dat rekening en verantwoording worden afgelegd ten aanzien van de in de ondernemingen of installaties welke aan de controle van vermeld Agentschap onderworpen zijn, gebruikte materialen. Te dien einde kan het ook rapporten ten aanzien van de gemaakte vorderingen vragen (art. 3).

13. De opdracht van het Europees Agentschap zal worden uitgevoerd dank zij de deelneming van de door het Agentschap na overleg met de betrokken Regeringen aangewezen inspecteurs. Deze inspecteurs zullen op het grondgebied dat valt onder de rechtsmacht der Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, kunnen overgaan tot geregelde controles om zich ervan te vergewissen of de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen worden nageleefd. Te dien einde zullen ze toegang hebben tot alle plaatsen, personen en gegevens, voor zover dit noodzakelijk is om hun controle-opdracht te volbrengen (art. 5 (a)).

Strafmaatregelen :

14. Indien de verplichtingen niet in acht worden genomen, kan het Agentschap verzoeken een of meer der volgende strafmaatregelen te treffen (art. 5 (b)) :

- opschorting van de leveranties of van de diensten,
- teruggave van materialen en uitrustingen geleverd door of onder toezicht van het Agentschap.

Procedure in geval van overtreding :

15. De uitoefening der in artikel 3 nader toegelichte rechten van het Europees Agentschap, evenals de toepassing van de bij artikel 5 (b) voorgeschreven maatregelen mogen het voorwerp uitmaken van een beroep vanwege iedere Regering die partij is bij dit Verdrag, of iedere betrokken onderneming. Bewust beroep wordt aangetekend bij het Tribunaal, dat beslist of de door het Controlebureau getroffen beslissingen in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit Verdrag, van de veiligheidsvoorschriften en van de in artikel 8 bedoelde overeenkomsten.

16. De bijzonderheden dezer procedure maken het voorwerp uit van de artikelen 13 en 15. Aan te stippen valt, dat ieder bij het Tribunaal aangetekend beroep tegen de strafmaatregelen tot teruggave van materialen en uitrustingen geleverd door of onder toezicht van het Europees Agentschap, schorsende werking heeft. Het tribunaal kan echter op verzoek van iedere Regering die partij is bij dit Verdrag, de onmiddellijke tenuitvoerlegging van de beslissing bevelen.

Betrekkingen met de andere Internationale Lichamen :

17. De belangrijkheid der veiligheidscontrole ter verwezenlijking van de doelstellingen in verband met de samenwerking op het gebied van het vreedzaam gebruik der kernenergie heeft aanleiding gegeven tot gelijkaardige overeenkomsten in andere internationale instanties :

— sur le plan mondial, l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (ci-après appelée Agence Internationale), dont le statut a été signé à New-York, le 26 octobre 1956,

— sur le plan européen, le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom), signé à Rome, le 25 mars 1957.

18. Malgré l'existence de ces différents accords internationaux, la conclusion de la Convention ci-après est apparue comme étant indispensable. Si son objet et les moyens utilisés se rapprochent sensiblement de ceux de l'Agence Internationale, un accord particulier entre les dix-sept pays membres de l'O. E. C. E. se justifie en raison des liens plus intimes existant entre les pays signataires de la Convention de 1948. Le contrôle de sécurité n'est qu'un moyen pour assurer la poursuite des objectifs économiques définis dans cette Convention. Il se justifie en raison de l'interdépendance existant entre les économies des pays européens qui y participent. La poursuite de ces objectifs économiques communs rendait nécessaire l'adoption d'un instrument de contrôle particulier.

19. En ce qui concerne le système de contrôle d'Euratom, il convient peut-être de rappeler, avant tout, qu'il n'est pas conçu exactement de la même façon que celui de l'Agence Internationale ou de l'Agence Européenne. En effet, ces derniers ont pour but d'empêcher que les matières obtenues par l'intermédiaire de ces Agences ne puissent servir à des fins militaires. Or le Traité d'Euratom prévoit un système d'approvisionnement communautaire unique. Dès lors, imposer que les matières obtenues par ce système d'approvisionnement servent uniquement à des fins pacifiques, aurait eu pour effet d'interdire aux Etats Membres toute activité dans le domaine des applications militaires de l'énergie nucléaire, ce qui n'était pas du ressort d'un tel Traité (cf. Euratom, analyse et commentaires du Traité, par M. J. Errera, E. Symon, J. van der Meulen et L. Vernaëve).

20. C'est pourquoi l'article 77 du Traité d'Euratom spécifie que le contrôle a pour but de s'assurer :

« a) que les minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales ne sont pas détournés des usages auxquels leurs utilisateurs ont déclaré les destiner;

b) que sont respectés les dispositions relatives à l'approvisionnement et tout engagement particulier relatif au contrôle souscrit par la Communauté dans un accord conclu avec un Etat tiers ou une Organisation internationale. »

21. Le dernier alinéa de l'article 52 de ce Traité déclare d'ailleurs que l'Agence d'approvisionnement d'Euratom « ne peut opérer entre les utilisateurs aucune discrimination fondée sur l'emploi que ceux-ci se proposent de faire des fournitures demandées, sauf si cet emploi est illicite ou s'avère contraire aux conditions mises par les fournisseurs extérieurs à la communauté à la livraison en cause. » En d'autres termes, lorsqu'un fournisseur extérieur à la communauté impose des conditions quant à l'emploi de ses fournitures — telles que celle de ne pas servir à des fins militaires — l'Agence d'approvisionnement est tenue de ne céder ces fournitures qu'à des utilisateurs acceptant ces conditions, et le contrôle d'Euratom est tenu de veiller au respect effectif de ces conditions.

— op wereldvlak, de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (hierna Internationale Organisatie genoemd), waarvan het statuut op 26 oktober 1956 te New-York werd ondertekend,

— op Europees vlak, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), dat op 25 maart 1957 te Rome werd ondertekend.

18. Niettegenstaande het bestaan van deze onderscheiden internationale overeenkomsten leek het sluiten van onderstaand Verdrag onontbeerlijk. Hoewel het doel ervan en de gebruikte middelen met deze van de Internationale Organisatie nagenoeg overeenstemmen, toch is een bijzondere overeenkomst tussen de zeventien O. E. E. S.-landen verantwoord wegens de nauwere banden tussen de het Verdrag van 1948 ondertekenende landen. De veiligheidscontrole is slechts een middel om het nastreven van de in dit Verdrag bepaalde economische doelstellingen te verzekeren. Zij is verantwoord wegens de onderlinge afhankelijkheid van de economieën der hieraan deel hebbende Europese landen. Het nastreven dezer gemeenschappelijke economische doeleinden vergde de goedkeuring van een bijzonder controle-instrument.

19. In verband met het controlestelsel van Euratom past het misschien eraan te herinneren, dat het niet helemaal op dezelfde wijze is opgevat als dit van de Internationale Organisatie of van het Europees Agentschap. Laatstbedoelde stelsels moeten inderdaad beletten, dat het door bemiddeling van het Agentschap van de Organisatie bekomen materiaal militaire doeleinden bevordert. Welnu, het Euratomverdrag voorziet in een stelsel van een enkele gemeenschappelijke voorziening. Eisen, dat de door dit voorzieningsstelsel bekomen materialen alleen voor vreedzame doeleinden dienen, zou dan ook ten gevolge hebben gehad de Lid-Staten elke bedrijvigheid op het gebied der militaire toepassing van de kernenergie te verbieden, hetgeen niet binnen het bestek van dergelijk Verdrag behoorde (vgl. Euratom, « Analyse et commentaires du Traité » door de Heren J. Errera, E. Symon, J. van der Meulen en L. Vernaëve).

20. Om deze reden bepaalt artikel 77 van het Euratom verdrag, dat de controle ten doel heeft zich ervan te vergewissen of :

« a) de ertsen, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen niet voor andere doeleinden worden aangewend dan waarvoor de gebruikers verklaard hebben ze te bestemmen;

b) de bepalingen met betrekking tot de voorziening en elke bijzondere verbintenis betreffende controle, die de Gemeenschap heeft aangegaan in een akkoord met een derde Staat of een internationale organisatie, worden nageleefd. »

21. De laatste alinea van artikel 52 van dit Verdrag verklaart trouwens, dat het Voorzieningsagentschap van Euratom « tussen de gebruikers niet mag discrimineren op grond van het gebruik, dat zij van de gevraagde leveranties wensen te maken, tenzij dit gebruik ongeoorloofd is of indruist tegen de voorwaarden, welke de niet tot de Gemeenschap behorende leveranciers aan de betrokken leverantie hebben verbonden. » Met andere woorden, wanneer een niet tot de Gemeenschap behorende leverancier voorwaarden in verband met het gebruik van zijn leveranties stelt — zoals b.v. deze, geen militaire doeleinden te bevorderen — is het Voorzieningsagentschap ertoe gehouden bewuste leveranties enkel af te staan aan gebruikers, die deze voorwaarden aanvaarden, en de controle van Euratom is verplicht ervoor te zorgen, dat deze voorwaarden werkelijk worden vervuld.

22. Cependant, les dispositions pratiques du mécanisme de contrôle d'Euratom sont très voisines de celles prévues tant par l'Agence Internationale que par l'Agence Européenne. Il en résulte que le système de contrôle d'Euratom est techniquement apte à exercer sur le territoire de la Communauté — pour compte et par délégation d'une de ces organisations internationales — le contrôle de sécurité que cette organisation pourrait exiger en vertu d'un accord entre les deux parties.

23. Le principe d'un tel accord, entre l'Agence Européenne et Euratom, est dès maintenant posé par la Convention qui (art. 16 (a)) dit qu'un accord « sera conclu avec Euratom pour fixer les conditions dans lesquelles le contrôle établi par la présente Convention sera exercé sur le territoire auquel s'applique le Traité de Rome. »

24. La Convention précise, de plus, que le contrôle établi par la présente Convention sera exercé « par les organes compétents de l'Euratom sur délégation de l'Agence Européenne, en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention. » Nous avons montré qu'une telle délégation est possible dans le cadre du Traité de Rome. Pratiquement, elle conduira le système de contrôle d'Euratom à veiller à ce que les fournitures en provenance de l'O. E. C. E. ou obtenues avec son aide ne servent pas à des fins militaires.

25. Un accord devra dès lors être négocié entre l'O. E. C. E. et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique pour préciser les modalités selon lesquelles le contrôle de l'O. E. C. E. sera exercé sur le territoire des pays Membres de l'Euratom (art. 16 (a) et art. 21 (c)). Il est précisé que la Commission d'Euratom sera saisie des propositions établies par l'Agence Européenne dès sa constitution, en vue de parvenir à un accord dans les meilleurs délais.

26. La conclusion de cet accord constitue une condition à l'application de la présente Convention dans les territoires des pays Membres de l'Euratom. Une exception toutefois est prévue : le contrôle de l'Agence Européenne sera appliqué aux installations situées dans l'enceinte des entreprises communes de cette Agence. Cette exception est notamment valable pour la première entreprise commune créée par l'Agence Européenne : la Société Européenne pour le traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC), qui sera établie à Mol, en Belgique.

27. Jusqu'à présent, il n'a pas été possible de préciser davantage le contenu de l'accord qui devra être établi entre l'O. E. C. E. et l'Euratom. Tant pour des raisons techniques que politiques la rédaction de cet accord et même l'adoption, des principes qui devront le régir ont été reportées à une date ultérieure. Toutefois, au cours des débats il a été déclaré par certains pays que la délégation de l'Agence Européenne aux organes compétents de l'Euratom comporte à la fois l'idée d'une action exercée par cette Agence et à son bénéfice, c'est-à-dire que le contrôle exercé par les

22. De praktische bepalingen van het controlemechanisme van Euratom stemmen evenwel in zeer hoge mate overeen met diegene, waarin zowel door de Internationale Organisatie als door het Europees Agentschap werden voorzien. Hieruit spruit voort, dat het controlestelsel van Euratom technisch ertoe in staat is op het grondgebied der Gemeenschap — voor rekening van en daartoe gemachtigd door een dezer internationale organisaties — de veiligheidscontrole uit te oefenen, welke bedoelde organisatie krachtens een tussen beide partijen gesloten overeenkomst zou kunnen eisen.

23. Het beginsel van een dergelijke overeenkomst tussen het Europees Agentschap en Euratom is van heden af aan reeds vastgelegd bij het Verdrag (art. 16 (a)) dat luidt, dat « met Euratom een overeenkomst zal worden gesloten, waarin de regelingen worden omschreven volgens welke de bij dit Verdrag ingestelde controle binnen het gebied waarop het Verdrag van Rome van toepassing is, zal worden uitgevoerd. »

24. Het Verdrag schrijft bovendien voor, dat de bij dit Verdrag ingestelde controle zal worden uitgevoerd « door de bevoegde lichamen van Euratom, daartoe gemachtigd door het Europees Agentschap teneinde de doelstellingen van dit Verdrag te verwezenlijken ». Wij hebben getoond, dat dergelijke machtiging mogelijk is binnen het bestek van het Verdrag van Rome. Praktisch zal ze het controlestelsel van Euratom ertoe brengen ervoor te zorgen, dat de van de O. E. E. S. afkomstige of door haar bemiddeling bekomen leveranties geen militaire doeleinden bevorderen.

25. Dientengevolge zal een overeenkomst tussen de O. E. E. S. en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie moeten worden gesloten om nauwkeurig de regelingen te omschrijven, volgens welke de O. E. E. S.-controle op het grondgebied der Lid-Staten van Euratom (art. 16 (a) en art. 21 (c)) zal worden uitgeoefend. Hieraan wordt nog toegevoegd, dat de door het Europees Agentschap opgestelde voorstellen, zullen worden voorgelegd aan de Commissie van Euratom, zodra deze Commissie is ingesteld, opdat binnen de kortst mogelijke tijd een dergelijke overeenkomst kan worden bereikt.

26. De tenuitvoerlegging van onderhavig Verdrag op het grondgebied der Lid-Staten van Euratom is afhankelijk van het sluiten van bedoelde overeenkomst. In één uitzondering werd evenwel voorzien : de controle van het Europees Agentschap zal op installaties binnen gemeenschappelijke ondernemingen van dit Agentschap worden uitgeoefend. Deze uitzondering geldt met name voor de eerste door het Europees Agentschap opgerichte gemeenschappelijke onderneming : de Europese Maatschappij voor de chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof (EUROCHEMIC), welke te Mol in België zal worden gevestigd.

27. Tot dusverre was het niet mogelijk de inhoud van de tussen de O. E. E. S. en Euratom te sluiten overeenkomst nader te omschrijven. Het opstellen van bewuste overeenkomst en zelfs de goedkeuring der beginselen, waaraan bedoelde overeenkomst zal onderworpen zijn, werden zowel om technische als om politieke redenen tot later uitgesteld. In de loop der besprekingen werd door sommige landen evenwel verklaard, dat de machtiging door het Europees Agentschap van de bevoegde lichamen van Euratom tegelijkertijd de gedachte behelst van een optreden door en ten

organes de l'Euratom sur le territoire des Six pourra, éventuellement, être exercé à la demande de l'Agence Européenne et les résultats de ce contrôle devront lui être communiqués.

28. De plus, il a été entendu que cet accord sera tel que l'Agence Européenne ait la garantie que l'exercice du contrôle satisfait aux objectifs de la Convention. Ainsi il ne peut s'agir d'un abandon du droit de contrôle de l'Agence Européenne, mais d'un accord sur les modalités d'application de ce droit. Ce premier essai de précision apporté à l'accord à intervenir entre cette Agence et l'Euratom ne doit pas être considéré comme liant les futurs négociateurs, mais il donne des indications sur l'interprétation de certains pays à l'article 16.

29. En ce qui concerne l'Agence internationale, la Décision de juillet 1956 prévoit déjà que des pourparlers devront être engagés pour convenir d'arrangements à conclure entre l'O. E. C. E. et l'Agence Internationale en ce qui concerne l'exercice du contrôle. La Convention prévoit, en son article 16 (b) qu'un accord « pourra » être conclu entre l'Organisation et l'Agence Internationale pour définir la coopération à établir entre ces deux institutions.

Adhésion à la Convention :

30. Tout Gouvernement d'un pays Membre ou Associé de l'O. E. C. E. non signataire de la présente Convention, pourra y adhérer par simple notification, adressée au Secrétaire Général, et à la condition qu'il fasse partie de l'Agence Européenne. L'on entend par pays Associé: le Canada et les Etats-Unis. Tout Gouvernement d'un autre pays, non signataire de la présente Convention, pourra y adhérer selon les mêmes modalités, mais après avoir obtenu l'accord unanime des Membres de l'Organisation (art. 19).

31. Il n'est dès lors pas possible à un pays non signataire de la présente Convention, à moins qu'il ne soit Membre de l'O. E. C. E. ou Associé, d'adhérer à la Convention sans l'accord de chaque Gouvernement Membre de l'Organisation.

32. Toutefois, une telle décision ne doit pas être nécessairement soumise à la ratification parlementaire; la solution apportée à cette question relevant des divers droits publics nationaux peut varier d'un pays à l'autre.

33. La Convention relative à la constitution de la Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (Eurochemic), qui a été soumise à votre approbation, prévoit en son article 19 que l'adhésion à cette Société ne pourra se faire qu'à la condition d'être partie de la Convention sur l'établissement du contrôle de sécurité ci-joint.

bate van bedoeld Agentschap, d. w. z. dat de door de lichamen van Euratom op het grondgebied der Zes uitgevoerde controle gebeurlijk zal kunnen geschieden op verzoek van het Europees Agentschap, waaraan de uitslagen van bedoelde controle zullen moeten worden medegedeeld.

28. Bovendien is nadrukkelijk vastgesteld geworden, dat bedoelde overeenkomst zodanig zal wezen, dat het Europees Agentschap de waarborg heeft, dat de controle-uitvoering aan de doelstellingen van het Verdrag beantwoordt. Aldus kan het hier niet gaan om het afstaan van het volgrecht van het Europees Agentschap, maar wel om een overeenkomst omtrent de toepassingsmodaliteiten van bewust recht. Deze eerste proefneming tot nadere toelichting der tussen bedoeld Agentschap en Euratom te sluiten overeenkomst moet voor de toekomstige onderhandelaars niet als bindend worden geacht maar verschaft wel aanduidingen nopens de wijze, waarop sommige landen artikel 16 uitleggen.

29. In verband met de Internationale Organisatie bepaalt de Beslissing van juli 1956 reeds, dat besprekingen zullen moeten worden gevoerd om tot overeenstemming te komen nopens tussen de O. E. E. S. en de Internationale Organisatie te treffen regelingen omtrent de controle-uitoefening. Het Verdrag bepaalt in artikel 16 (b), dat een overeenkomst tussen de Organisatie en de Internationale Organisatie « kan » worden gesloten teneinde de tussen deze twee instellingen in het leven te roepen samenwerking te omschrijven.

Toetreding tot het Verdrag :

30. De Regering van ieder land dat lid of geassocieerd is van de O. E. E. S. en dat dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan ertoe toedreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal der Organisatie gerichte mededeling, mits zij eveneens toetreedt tot het Europees Agentschap. Onder geassocieerd land wordt verstaan Canada en de Verenigde Staten. De Regering van ieder ander land, dat dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan ertoe toetreden mits dezelfde modaliteiten te vervullen en onder voorwaarde van de eenstemmige goedkeuring van de leden der Organisatie (art. 19).

31. Dientengevolge is het een land, dat dit Verdrag niet heeft ondertekend, behalve indien het om een O. E. E. S.-lid of om een geassocieerd land gaat, niet mogelijk tot het Verdrag toe te treden zonder de goedkeuring van iedere Regering der O. E. E. S.-landen.

32. Dergelijke beslissing hoeft evenwel niet noodzakelijkerwijze het Parlement ter bekrachtiging te worden voorgelegd; daar de oplossing van bedoeld vraagstuk afhangt van het openbaar recht in elk land, kan ze van het ene tot het andere verschillen.

33. Het Verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactor-Brandstof (Eurochemic), dat U ter goedkeuring werd voorgelegd, bepaald in artikel 19, dat de toetreding tot bedoelde Maatschappij enkel kan geschieden op voorwaarde partij te zijn bij het Verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie.

34. Ainsi toute demande d'adhésion à la Société Eurochemic, établie par un Etat tiers, suppose comme condition préalable l'adhésion à la présente Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

34. Aldus onderstelt elke door een derde land gestelde aanvraag voor toetreding tot de Maatschappij Eurochemic als voorafgaande voorwaarde de toetreding tot bijgaand Verdrag.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN DER SCHUEREN.

Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,

Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 janvier 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire, de l'annexe et du protocole relatif au tribunal créé par cette convention, signés à Paris, le 20 décembre 1957 », a donné le 4 février 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

L. Moureau, G. Holoye, conseillers d'Etat,

A. Bernard, Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Hoeffler, substitut.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) C. ROUSSEAUX.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 6 février 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27^e januari 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie, van de bijlage en van het protocol betreffende het tribunaal ingesteld bij dit verdrag, ondertekend op 20 december 1957, te Parijs », heeft de 4^e februari 1959 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau, G. Holoye, raadsheren van State,

A. Bernard, Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Hoeffler, substituut.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) C. ROUSSEAUX.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 6^e februari 1959.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire, l'Annexe et le Protocole relatif au tribunal créé par cette convention, signés à Paris, le 20 décembre 1957, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 février 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires économiques,

J. VAN DER SCHUEREN,

*Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent :**Le Ministre des Affaires étrangères,*

P. WIGNY.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie, van de bijlage en van het Protocol betreffende het tribunaal ingesteld bij dit Verdrag, ondertekend op 20 december 1957, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 februari 1959.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Economische Zaken,**Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig,**De Minister van Buitenlandse Zaken,*

CONVENTION

sur l'établissement d'un contrôle de sécurité
dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Ayant résolu de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire dans les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») par une collaboration entre ces pays et une harmonisation des mesures prises sur le plan national;

Considérant que l'action commune entreprise à cet effet au sein de l'Organisation vise à développer l'industrie nucléaire européenne à des fins purement pacifiques et ne doit pas servir à des buts militaires;

Considérant qu'à sa séance du 18 juillet 1956 le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le « Conseil ») a décidé d'établir dans ce but un contrôle international de sécurité;

Considérant que, par une Décision en date de ce jour, le Conseil a créé, dans le cadre de l'Organisation, une Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire (appelée ci-dessous l'« Agence ») chargée de poursuivre l'action commune entreprise;

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I.

Article 1.

a) Le but du contrôle de sécurité est de garantir que

- i) le fonctionnement des entreprises communes créées par plusieurs Gouvernements ou par des ressortissants de plusieurs pays sur l'initiative ou avec l'aide de l'Agence et
- ii) les matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance, en vertu d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés

ne puissent servir à des fins militaires.

b) Le contrôle de sécurité pourra s'étendre, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Gouvernement, à toute activité relevant de ce Gouvernement dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Article 2.

a) Aux fins visées ci-dessus, le contrôle de sécurité s'applique

i) aux entreprises communes et aux entreprises tombant sous le coup d'un accord conclu conformément à l'article 1 (a) (ii) ou d'une demande faite conformément à l'article 1 (b);

ii) aux installations utilisant des matières brutes ou produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus dans lesdites entreprises;

iii) aux installations utilisant des produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle en vertu de l'article 1.

b) Toutefois, le Comité de Direction de l'Agence (appelé ci-dessous le « Comité de Direction ») peut écarter l'application du contrôle de sécurité dans le cas de produits fissiles spéciaux exportés hors des territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, à condition que ces produits soient soumis à un contrôle de sécurité équivalent.

VERDRAG

inzake de instelling van een veiligheidscontrole
op het gebied van de kernenergie

(Vertaling).

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Besloten de ontwikkeling te bevorderen van de produktie en het gebruik van de kernenergie in de landen welke lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de « Organisatie ») door middel van samenwerking tussen deze landen en het onderling in overeenstemming brengen van nationale maatregelen;

Overwegende dat de tot dit doel binnen de Organisatie ondernomen gemeenschappelijke werkzaamheden bedoeld zijn om de Europese kern-industrie voor uitsluitend vreedzame doeleinden te ontwikkelen en geen enkel militair doel mogen bevorderen;

Overwegende dat tijdens zijn bijeenkomst van 18 juli 1956 de Raad van de Organisatie (hierna te noemen de « Raad ») besloten heeft te dien einde een internationale veiligheidscontrole in te stellen;

Overwegende dat bij een Beslissing van heden de Raad binnen de Organisatie een Europees Agentschap voor Kernenergie heeft opgericht (hierna te noemen het « Agentschap ») dat tot taak heeft de ondernomen gemeenschappelijke werkzaamheden voort te zetten;

Zijn overeengekomen als volgt :

DEEL I.

Artikel 1.

a) Het doel van de veiligheidscontrole is te verzekeren dat

- i) de functionering van gemeenschappelijke ondernemingen opgericht door twee of meer Regeringen of door onderdanen van twee of meer landen op initiatief of met de hulp van het Agentschap, en
- ii) materialen, uitrusting en diensten welke krachtens met de betrokken Regeringen gesloten overeenkomsten door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan

geen militaire doeleinden zullen bevorderen.

b) De veiligheidscontrole kan op verzoek van de partijen worden toegepast op iedere bilaterale- of multilaterale overeenkomst, of, op verzoek van een Regering, op iedere activiteit waarvoor die Regering op het gebied van de kernenergie verantwoordelijk is.

Artikel 2.

a) Voor de hierboven genoemde doelstellingen zal de veiligheidscontrole van toepassing zijn op

i) iedere gemeenschappelijke onderneming en op iedere onderneming die valt binnen de werkingssfeer van een overeenkomst gesloten ingevolge artikel 1 (a) (ii) of een verzoek gedaan ingevolge artikel 1 (b);

ii) iedere installatie die basismateriaal of splijtstoffen gebruikt, teruggewonnen of verkregen in dergelijke gemeenschappelijke ondernemingen;

iii) iedere installatie die splijtstoffen gebruikt, teruggewonnen of verkregen hetzij uit basismateriaal, hetzij uit splijtstof, onderworpen aan controle krachtens artikel 1.

b) Niettemin kan de Bestuurscommissie van het Agentschap (hierna te noemen de « Bestuurscommissie ») de toepassing van de veiligheidscontrole buiten werking stellen in gevallen waarin splijtstoffen geëxporteerd worden uit het grondgebied dat valt onder de rechtsmacht van de Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, mits deze splijtstoffen onderworpen zijn aan een gelijkwaardige veiligheidscontrole.

Article 3.

Pour toute entreprise ou installation soumise au contrôle, l'Agence exercera les fonctions et les droits ci-dessous, dans la mesure fixée par les règlements de sécurité prévus à l'article 8 :

a) examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, uniquement pour s'assurer qu'ils permettront d'exercer efficacement le contrôle prévu par la présente Convention;

b) approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, uniquement pour assurer la réalisation du but défini à l'article 1;

c) exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits par l'entreprise ou l'installation;

d) demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux.

Article 4.

a) Les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle devront être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, sous le contrôle de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs, qui seront spécifiés par le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

b) Tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus, en sus des quantités nécessaires aux usages indiqués ci-dessus restera soumis au contrôle de l'Agence, qui pourra exiger sa mise en dépôt auprès de l'Agence ou dans d'autres dépôts contrôlés ou contrôlables par l'Agence, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés soient restitués sans retard aux intéressés sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus.

Article 5.

a) L'Agence aura le droit et la responsabilité d'envoyer sur les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention des inspecteurs désignés par elle après consultation du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations soumis au contrôle, et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux soumis au contrôle, et pour s'assurer du respect des obligations résultant de la présente Convention, ainsi que des accords conclus par l'Agence avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

b) En cas d'observation desdites obligations, l'Agence pourra demander que soient prises les dispositions nécessaires pour remédier à cette situation; si celles-ci ne sont pas prises dans un délai raisonnable, l'Agence pourra prescrire l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

i) l'interruption ou la cessation des livraisons de matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance;

ii) la restitution des matières et de l'équipement fournis par l'Agence ou sous sa surveillance.

Article 6.

Les Gouvernements parties à la présente Convention seront tenus d'assurer l'exécution des mesures prescrites en vertu du paragraphe (b) de l'article 5, des mandats délivrés par le Président du Tribunal en vertu de l'article 11 (e) et, s'il y a lieu, la réparation des infractions par les auteurs de celles-ci.

PARTIE II.**Article 7.**

Le contrôle prévu par la présente Convention est exercé par les organes ci-dessous fonctionnant au sein de l'Agence :

i) le Comité de Direction;

ii) un Bureau de contrôle, composé d'un représentant de chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

Artikel 3.

Ten aanzien van iedere onderneming of installatie die aan controle is onderworpen heeft het Agentschap de volgende rechten en verplichtingen waarvan de omvang wordt bepaald door de veiligheidsvoorschriften bedoeld in artikel 8 :

a) het onderzoeken van de ontwerpen voor speciale uitrusting en installaties, met inbegrip van kernreactoren, uitsluitend met het doel te verzekeren dat de controle doeltreffend kan worden uitgeoefend zoals voorzien in dit Verdrag;

b) het goedkeuren van de middelen te gebruiken voor de chemische bewerking van bestraalde materialen, uitsluitend met het doel te verzekeren dat het in artikel 1 omschreven oogmerk zal worden verwezenlijkt;

c) te eisen dat werkstaten worden bijgehouden en overgelegd, ten einde te verzekeren dat rekening en verantwoording ten aanzien van basismateriaal en splijtstoffen, gebruikt of voortgebracht door de onderneming of de installatie, kan worden afgelegd;

d) het verzoeken om en het in ontvangst nemen van rapporten ten aanzien van de gemaakte vorderingen.

Artikel 4.

a) Splijtstoffen teruggewonnen of verkregen uit basismateriaal of splijtstoffen die aan controle onderworpen zijn worden uitsluitend gebruikt voor vreedzame doeleinden, onder controle van het Agentschap, voor onderzoek of in reactoren die door de betrokken Regering of Regeringen worden aangegeven.

b) Iedere hoeveelheid teruggewonnen of verkregen splijtstof die uitgaat boven hetgeen voor het boven vermelde gebruik nodig is, blijft onderworpen aan de controle van het Agentschap, dat kan eisen dat het bij het Agentschap in bewaring wordt gegeven of op andere plaatsen die door het Agentschap worden of kunnen worden gecontroleerd, nits daarna op verzoek van de betrokken partijen de aldus gedeponeerde splijtstoffen onmiddellijk aan de betrokken partijen zullen worden teruggegeven om te worden gebruikt onder dezelfde voorwaarden als hierboven vermeld.

Artikel 5.

a) Het Agentschap heeft het recht en de plicht naar het grondgebied dat valt onder de rechtsmacht van de Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, inspecteurs te zenden, die door het Agentschap na overleg met de betrokken Regering of Regeringen worden aangewezen, welke inspecteurs te allen tijde toegang hebben tot alle plaatsen en gegevens, alsmede tot elke persoon die zich uit hoofde van zijn beroep met aan controle onderworpen materialen, uitrustingen of installaties bezig houdt, voorzover dit noodzakelijk is voor het afleggen van verantwoording voor aan controle onderworpen basismateriaal en splijtstoffen en om er zich van te vergewissen of de verplichtingen, welke voortvloeien uit dit Verdrag en uit iedere andere door het Agentschap met de betrokken Regering of Regeringen gesloten overeenkomst, worden nageleefd.

b) Indien deze verplichtingen niet in acht worden genomen kan het Agentschap verzoeken dat de maatregelen worden genomen die nodig zijn ter correctie van de situatie; indien dit niet binnen redelijke tijd gebeurt, kan het Agentschap één of meer van de hierna volgende maatregelen voorschrijven :

i) de opschorting of beëindiging van leveranties van materialen, uitrustingen of diensten geleverd door of onder toezicht van het Agentschap;

ii) de teruggave van materialen en uitrustingen geleverd door of onder toezicht van het Agentschap.

Artikel 6.

De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag zijn verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van de maatregelen voorgeschreven krachtens lid (b) van artikel 5 en in bevelschriften uitgegeven door de President van het Tribunaal krachtens artikel 11 (e) en zij zijn er tevens voor verantwoordelijk er, voorzover nodig, voor te zorgen dat de verantwoordelijke partijen iedere inbreuk zullen corrigeren.

DEEL II**Artikel 7.**

De controle waarin dit Verdrag voorziet wordt uitgeoefend door de volgende lichamen, die binnen het Agentschap functioneren :

i) de Bestuurscommissie;

ii) een Controlebureau dat bestaat uit één vertegenwoordiger van elke Regering die partij is bij dit Verdrag

Article 8.

- a) Le Bureau de contrôle est compétent pour :
- i) élaborer les règlements de sécurité fixant les modalités techniques du contrôle pour les différents types d'entreprises;
 - ii) préparer les clauses relatives à l'application des règlements de sécurité qui figureront dans les accords conclus avec les Gouvernements intéressés;
 - iii) veiller au respect des obligations résultant de la présente Convention ainsi que des accords visés à l'alinéa précédent;
 - iv) examiner les rapports relatifs à l'exercice du contrôle et, dans le cas où il estimerait que des infractions ont été commises, demander que les dispositions nécessaires soient prises pour remédier à la situation, et proposer, s'il y a lieu, au Comité de Direction les mesures à prescrire.

b) Le Bureau de contrôle informe le Comité de Direction de toute infraction ainsi qu'il estime avoir été commise et lui fait rapport périodiquement sur l'ensemble de ses activités.

Article 9.

- a) Les délibérations du Bureau de contrôle sont acquises, sauf disposition contraire de son Règlement intérieur, à la majorité de ses membres.
- b) Le Bureau de contrôle est assisté par un personnel international qui comprend le Directeur du contrôle, ainsi que les agents administratifs et techniques nécessaires pour l'exécution des tâches du Bureau de contrôle et, en particulier, un corps d'inspecteurs internationaux. Les inspecteurs et les autres membres du personnel international appartiennent au personnel de l'Organisation.
- c) Sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence, les inspecteurs et les autres membres du personnel international sont tenus, même après cessation de leurs fonctions, de garder secrets les faits et informations dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions. Toute infraction sera passible, dans les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, des peines qui seraient prévues par les dispositions en vigueur dans ces territoires concernant la violation du secret professionnel, quelle que soit la nationalité de l'auteur de l'infraction.
- d) L'Organisation doit réparer les dommages injustifiés causés par l'Agence ou par son personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 10.

a) Le Comité de Direction est compétent pour prendre toutes les décisions nécessaires à l'application de la présente Convention, et en particulier :

- i) approuve le Règlement intérieur du Bureau de contrôle;
- ii) approuve les règlements de sécurité;
- iii) conclut, sous réserve de l'approbation du Conseil, les accords avec les Gouvernements intéressés;
- iv) prescrit, le cas échéant, les mesures prévues à l'article 5 (b).

b) Les décisions du Comité de Direction relatives à l'application de la présente Convention sont adoptées à l'unanimité de ses membres présents et votants. Toutefois, les décisions prises en vertu du paragraphe (a) (iv) du présent article sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres du Comité de Direction, à l'exclusion du membre représentant le Gouvernement sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Article 11.

- a) Les inspections sont effectuées en vertu d'un ordre de mission délivré par le Bureau de contrôle et spécifiant les installations à contrôler.
- b) Le Gouvernement intéressé doit dans chaque cas recevoir préavis du contrôle à effectuer, sans que le préavis indique les installations sur lesquelles portera le contrôle.
- c) Si le Gouvernement intéressé le demande, les inspecteurs internationaux sont accompagnés de représentants de ce Gouvernement, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

d) Les inspecteurs internationaux sont chargés de se faire présenter et de vérifier la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux mentionnée à l'article 3 (c) et d'apprécier si les obligations résultant des dispositions de la présente Convention ainsi que des accords conclus avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés

Artikel 8.

a) Het Controlebureau is bevoegd :

- i) veiligheidsvoorschriften uit te werken die voor de verschillende soorten ondernemingen de technische procedure voor de controle vaststellen;
- ii) clausules op te stellen inzake de toepassing van veiligheidsvoorschriften die moeten worden opgenomen in met de betrokken Regeringen te sluiten overeenkomsten;
- iii) na te gaan of de verplichtingen die voortvloeien uit dit Verdrag en uit de in lid (a) (ii) bedoelde overeenkomsten worden nagekomen;
- iv) de rapporten te onderzoeken die betrekking hebben op het uitoefenen van de controle en in gevallen waarin het van oordeel is dat een inbreuk heeft plaats gevonden te verzoeken dat de maatregelen worden genomen die nodig zijn ter correctie van de situatie, en, indien nodig, aan de Bestuurscommissie de voor te schrijven maatregelen voor te stellen.

b) Het Controlebureau stelt de Bestuurscommissie op de hoogte van iedere inbreuk die naar zijn oordeel heeft plaats gevonden en brengt periodiek rapport uit aan de Commissie over al zijn activiteiten.

Artikel 9.

- a) De beslissingen van het Controlebureau worden, tenzij zijn huishoudelijk reglement anders bepaalt, aangenomen bij meerderheid van zijn leden.
- b) Het Controlebureau wordt bijgestaan door een internationale staf die bestaat uit een Directeur van de controle en de administratieve en technische ambtenaren die nodig zijn om de functies van het Controlebureau uit te oefenen en, in het bijzonder, een groep internationale inspecteurs. De inspecteurs en de andere leden van de internationale staf zullen leden van de staf van de Organisatie zijn.
- c) Behoudens hun verantwoordelijkheid tegenover het Agentschap mogen de inspecteurs en de andere leden van de internationale staf, zelfs na beëindiging van hun dienstverband, geen feiten of inlichtingen bekend maken die te hunner kennis zijn gekomen in de uitoefening van hun taak. Iedere inbreuk op deze regel stelt hen in ieder gebied dat onder de rechtsmacht valt van de Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag bloot aan die straffen die in dat gebied van kracht zijn voor inbreuken op de regels voor het beroepsgeheim, ongeacht de nationaliteit van de overtreder.
- d) De Organisatie vergoedt iedere onredelijke schade veroorzaakt door het Agentschap of door zijn personeel in de uitoefening van hun taak.

Artikel 10.

a) De Bestuurscommissie is bevoegd alle beslissingen te nemen die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag en zij zal in het bijzonder :

- i) het huishoudelijk reglement van het Controlebureau goedkeuren;
- ii) de veiligheidsvoorschriften goedkeuren;
- iii) onder voorbehoud van de goedkeuring van de Raad, overeenkomsten aangaan met de betrokken Regeringen;
- iv) waar nodig de maatregelen voorschrijven waarin wordt voorzien in artikel 5 (b).

b) De besluiten van de Bestuurscommissie die betrekking hebben op de toepassing van dit Verdrag worden genomen met eenparigheid van stemmen der aanwezige en hun stem uitbrengende leden. De beslissingen krachtens lid (a) (iv) van dit artikel vereisen echter een tweederde meerderheid van de leden van de Bestuurscommissie, waaronder niet is begrepen het lid dat de Regering vertegenwoordigt op wier gebied de inbreuk heeft plaats gevonden.

Artikel 11.

- a) Inspecties worden uitgevoerd krachtens een door het Controlebureau uitgegeven bevelschrift dat de installaties vermeldt die geïnspecteerd moeten worden.
- b) In ieder afzonderlijk geval moet de betrokken Regering er van tevoren in kennis worden gesteld dat de inspectie zal worden uitgevoerd, maar een dergelijke voorafgaande kennisgeving vermeldt niet welke installaties geïnspecteerd zullen worden.
- c) Indien de betrokken Regering zulks verzoekt, worden de internationale inspecteurs vergezeld door vertegenwoordigers van de autoriteiten van die Regering, op voorwaarde dat de inspecteurs daardoor niet worden opgehouden of op andere wijze in de uitoefening van hun functie worden gehinderd.
- d) De internationale inspecteurs hebben tevens tot taak de in artikel 3 (c) bedoelde verantwoording met betrekking tot basismateriaal en splijtstof op te vragen en te controleren, alsmede na te gaan of de uit dit Verdrag en uit iedere met de betrokken Regering of Regeringen gesloten overeenkomst voortvloeiende verplichtingen worden nageleefd.

sont observées. Les inspecteurs rendent compte de toute infraction au Bureau de contrôle.

e) En cas d'opposition à l'exécution d'une mesure d'inspection, le Bureau de contrôle peut demander au Président du Tribunal prévu à l'article 12 un mandat, afin d'assurer l'exécution de la mesure d'inspection envers l'entreprise en cause. Le Président du Tribunal décide dans un délai de trois jours. Cette décision ne préjuge pas le jugement par le Tribunal des réclamations concernant le même cas, qui pourraient être introduites ultérieurement en vertu de l'article 13.

PARTIE III.

Article 12.

a) Il est créé un Tribunal formé de sept juges indépendants désignés pour une période de cinq ans par décision du Conseil ou, à défaut, par tirage au sort sur une liste comprenant un juge proposé par chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

b) Si le Tribunal ne compte pas de juge de la nationalité d'une partie à un litige soumis au Tribunal, le Gouvernement en cause peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge supplémentaire pour ce litige.

c) L'organisation du Tribunal et le statut des juges seront réglés conformément au Protocole annexé à la présente Convention.

d) Le Tribunal adopte son Règlement de procédure qui est soumis à l'approbation du Conseil.

Article 13.

a) Tout Gouvernement partie à la présente Convention ou toute entreprise intéressée peut saisir le Tribunal institué à l'article 12 de réclamations dirigées contre les décisions

i) relatives à l'application de l'article 3; le silence gardé pendant un délai de deux mois sur une demande d'examen ou d'approbation équivalant à une décision de rejet;

ii) prescrivant une ou plusieurs mesures prévues à l'article 5 (b).

b) Lorsqu'il est saisi d'une réclamation en vertu du paragraphe précédent, le Tribunal statue sur la conformité de la décision attaquée avec les dispositions de la présente Convention, des règlements de sécurité et des accords prévus à l'article 8. S'il constate que la décision attaquée est contraire à ces dispositions, le Comité de Direction est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision du Tribunal.

c) Le Tribunal peut mettre à la charge de l'Agence la réparation du préjudice éventuellement subi du fait de la décision attaquée.

d) Toute entreprise peut en outre demander au Tribunal d'ordonner la réparation par l'Agence du préjudice anormal qu'elle a subi du fait d'une inspection accomplie en application de l'article 5.

Article 14.

Le Tribunal sera compétent pour statuer sur toute autre question relative à l'action commune des pays membres de l'Organisation dans le domaine de l'énergie nucléaire qui lui serait soumise par accord des parties à la présente Convention intéressées.

Article 15.

a) Les recours formés devant le Tribunal doivent être introduits dans les cas prévus au paragraphe (a) de l'article 13, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision attaquée, ou, dans les autres cas, dans un délai de trois ans à compter de la connaissance acquise par l'entreprise des faits ouvrant droit à réparation en sa faveur.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, les recours formés devant le Tribunal n'ont pas d'effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision attaquée.

c) Les recours introduits devant le Tribunal contre les décisions prises en vertu de l'article 5 (b) (ii) ont un effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, à la demande de tout Gouvernement partie à la présente Convention, ordonner l'exécution immédiate de la décision.

De inspecteurs brengen iedere inbreuk ter kennis van het Controlebureau.

e) Bij verzet tegen de uitvoering van een inspectiemaatregel kan het Controlebureau de President van het Tribunaal, waarin in artikel 12 wordt voorzien, vragen om een bevelschrift voor de tenuitvoerlegging van een inspectiemaatregel tegen de betrokken onderneming. De President van het Tribunaal beslist hierover binnen drie dagen. De beslissing van de President prejudicieert niet op de beslissing van het Tribunaal ten aanzien van eventuele volgende eisen betreffende hetzelfde geval, die later krachtens artikel 13 mochten worden ingediend.

DEEL III.

Artikel 12.

a) Hierbij wordt een Tribunaal ingesteld dat bestaat uit zeven onafhankelijke rechters die voor vijf jaar worden benoemd bij beslissing van de Raad of, indien de Raad niet tot een beslissing komt, door middel van het lot uit een lijst waarop door iedere Regering die partij is bij dit Verdrag een door haar voorgestelde rechter is geplaatst.

b) Indien er in het Tribunaal geen rechter zitting heeft van de nationaliteit van een partij bij een aan het Tribunaal voorgelegd geval, kan de betrokken Regering iemand aanwijzen die in geval als toegevoegd rechter in het Tribunaal zitting zal hebben.

c) De organisatie van het Tribunaal en de rechtspositie van de rechters dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van het aan dit Verdrag gehecht Protocol.

d) Het Tribunaal neemt zijn eigen huishoudelijk reglement aan dat door de Raad dient te worden goedgekeurd.

Artikel 13.

a) Iedere Regering die partij is bij dit Verdrag of iedere betrokken onderneming kan bij het krachtens artikel 12 opgerichte Tribunaal in beroep gaan tegen beslissingen.

i) die betrekking hebben op de toepassing van artikel 3; indien binnen twee maanden na het verzoek om onderzoek of goedkeuring geen maatregelen zijn genomen, dient dit te worden beschouwd als een beslissing tot verwerving van het beroep;

ii) die één of meer van de maatregelen voorschrijven waarin is voorzien in artikel 5 (b).

b) Indien krachtens het voorgaande lid beroep is aangetekend bij het Tribunaal, beslist het Tribunaal of de bestreden beslissing in overeenstemming is met de bepalingen van, dit Verdrag, van de veiligheidsvoorschriften en van de in artikel 8 bedoelde overeenkomsten. Indien het Tribunaal tot de slotsom komt dat de bestreden beslissing in strijd is met deze bepalingen, neemt de Bestuurscommissie al die maatregelen die nodig zijn om de beslissing van het Tribunaal ten uitvoer te leggen.

c) Het Tribunaal kan het Agentschap verplichten de schade te vergoeden die eventueel door de partij die in beroep is gegaan geleden wordt tengevolge van de bestreden beslissing.

d) Iedere onderneming kan bovendien het Tribunaal verzoeken het Agentschap op te dragen iedere uitzonderlijke schade te vergoeden die de onderneming heeft geleden tengevolge van een uit hoofde van artikel 5 uitgevoerde inspectie.

Artikel 14.

Het Tribunaal is bevoegd beslissingen te nemen ten aanzien van ieder ander vraagstuk dat betrekking heeft op de gemeenschappelijke werkzaamheden van de Staten-Leden van de Organisatie op het gebied van de kernenergie, en dat aan het Tribunaal is voorgelegd in overeenstemming tussen de betrokken partij bij dit Verdrag.

Artikel 15.

a) Een beroep bij het Tribunaal in de gevallen bedoeld in lid (a) van artikel 13 dient te worden ingesteld twee maanden na de datum van de bestreden beslissing, of, in andere gevallen, binnen drie jaar na de datum waarop de feiten die de onderneming in staat stellen schadevergoeding te eisen te harer kennis kwamen.

b) Behoudens de bepalingen van het hiernavolgend lid heeft een bij het Tribunaal ingesteld beroep geen schorsende werking. Indien het Tribunaal echter van mening is dat de omstandigheden zulks eisen, kan het bevelen dat de tenuitvoerlegging van de beslissing waartegen het beroep is ingesteld wordt opgeschort.

c) Een bij het Tribunaal ingesteld beroep tegen een beslissing, genomen krachtens artikel 5 (b) (ii), heeft schorsende werking. Het Tribunaal kan echter op verzoek van iedere Regering die partij is bij dit Verdrag de onmiddellijke tenuitvoerlegging van de beslissing bevelen.

PARTIE IV.

Article 16.

a) Un accord sera conclu entre l'Organisation et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) pour fixer les conditions dans lesquelles le contrôle établi par la présente Convention sera exercé sur les territoires auxquels s'applique le Traité signé à Rome le 25 mars 1957 instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM), par les organes compétents de l'EURATOM sur délégation de l'Agence en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention. La Commission Européenne créée par ledit Traité sera saisie des propositions à cet effet dès sa constitution, en vue de parvenir à un accord dans les meilleurs délais.

b) Un accord pourra être également conclu entre l'Organisation et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, pour définir la coopération à établir entre les deux institutions.

Article 17.

Les fins militaires au sens de l'article I comprennent l'utilisation des produits fissiles spéciaux dans des armes de guerre et excluent les utilisations dans des réacteurs pour la production d'électricité ou de chaleur ou pour la propulsion.

Article 18.

a) Par « produit fissile spécial », il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Comité de Direction désignera de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux matières brutes.

b) Par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

c) Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Comité de Direction fixera de temps à autre et telles autres matières que le Comité de Direction désignera de temps à autre.

d) Par « matière » il faut entendre la matière brute et le produit fissile spécial.

Article 19.

a) Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation, non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

b) Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation et avec l'accord unanime des Membres de l'Organisation. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Article 20.

Tout Gouvernement partie à la présente Convention peut mettre fin en ce qui le concerne à son application, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation, sans que son retrait puisse mettre fin au contrôle exercé sur les matières fournies antérieurement par l'Agence ou sous sa surveillance.

Article 21.

a) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

b) La présente Convention entrera en vigueur dès que dix au moins des Signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

DEEL IV.

Artikel 16.

a) Tussen de Organisatie en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) zal een overeenkomst worden gesloten waarin de regelingen worden omschreven volgens welke de bij dit Verdrag ingestelde controle binnen het gebied waarop het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) van toepassing is zal worden uitgevoerd door de bevoegde lichamen van EURATOM, daartoe gemachtigd door het Agentschap teneinde de doelstellingen van dit Verdrag te verwezenlijken. Hiertoe strekkende voorstellen zullen worden voorgelegd aan de Europese Commissie, opgericht bij genoemd Verdrag, zodra deze Commissie is ingesteld, opdat binnen de kortst mogelijke tijd een dergelijke overeenkomst kan worden bereikt.

b) Tussen de Organisatie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie kan eveneens een overeenkomst worden gesloten teneinde de tussen deze twee instellingen in het leven te roepen samenwerking te omschrijven.

Artikel 17.

In de zin van artikel I omvat het begrip militaire doeleinden het gebruik van splijtstof in oorlogswapens en sluit het gebruik van deze splijtstof in reactoren voor de produktie van elektriciteit en warmte of voor voortbeweging uit.

Artikel 18.

a) De uitdrukking « splijtstoffen » betekent: plutonium-239, uranium-233, uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233, elk materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat, alsmede zulk ander splijtbaar materiaal als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal bepalen; de uitdrukking « splijtstoffen » omvat evenwel geen basismateriaal.

b) De uitdrukking « uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233 » betekent: uranium dat de isotopen 235 of 233 of beide bevat in zulk een hoeveelheid dat de verhouding van de totale hoeveelheid van deze isotopen tot het isotoop 238 groter is dan de verhouding van het isotoop 235 tot het isotoop 238 zoals dat in de natuur voorkomt.

c) De uitdrukking « basismateriaal » betekent: uranium dat het mengsel van de in de natuur voorkomende isotopen bevat, uranium waaraan het isotoop 235 is onttrokken, thorium, elk der bovengenoemde stoffen in de vorm van metaal, alliage, scheikundige samenstelling of scheikundig concentraat, elk ander materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat in die concentratie als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal vaststellen, alsmede zulk ander materiaal als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal bepalen.

d) De uitdrukking « materiaal » betekent basismateriaal en splijtstof.

Artikel 19.

a) De Regering van ieder land dat lid of geassocieerd lid is van de Organisatie dat dit Verdrag niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling, mits zij eveneens toetreedt tot het Agentschap.

b) De Regering van ieder ander land dat dit Verdrag niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling, mits zij eveneens toetreedt tot het Agentschap en onder voorwaarde van de eenstemmige goedkeuring van de leden van de Organisatie. Een dergelijke toetreding treedt in werking met ingang van de datum van die goedkeuring.

Artikel 20.

Iedere Regering die partij is bij dit Verdrag kan toepassing daarvan op zichzelf beëindigen door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, met inachtneming van een opzegginstermijn van twaalf maanden doch een dergelijke opzegging laat onverlet de controle, uitgeoefend over vóór dat tijdstip door of onder toezicht van het Agentschap geleverde materialen.

Artikel 21.

a) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

b) Dit Verdrag treedt in werking bij de nederlegging van de akten van bekrachtiging door ten minste tien der ondertekenenden Regeringen. Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt, treedt het in werking op het ogenblik van nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

c) Toutefois, l'application de la présente Convention dans les territoires des pays membres de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) sera subordonnée à la conclusion de l'Accord visé à l'article 16 (a), sauf — sans préjudice des conditions qui seront fixées par cet Accord — en ce qui concerne son application aux installations situées dans l'enceinte des entreprises communes.

Article 22.

Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention de la réception des instruments de ratification et d'adhésion. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ANNEXE.

Interprétation relative à l'article 1.

Les dispositions de l'article 1 (a) (ii) relatives aux « services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance » visent l'aide spéciale qui pourrait être accordée à un pays en vertu d'un accord particulier conclu avec le Gouvernement en cause et n'ont pas pour effet d'étendre le champ d'application de l'article 2 en instituant un droit de suite entraînant le contrôle de l'activité des personnes ayant collaboré à des entreprises communes ou de l'usage des connaissances acquises par les participants à ces entreprises.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

c) De tenuitvoerlegging van dit Verdrag in het gebied van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) is echter afhankelijk van het sluiten van de in artikel 16 (a) bedoelde overeenkomst, met uitzondering onverminderd de regelingen welke in die Overeenkomst zullen worden omschreven van wat betreft haar toepassing op installaties binnen gemeenschappelijke ondernemingen.

Artikel 22.

De Secretaris-Generaal van de Organisatie doet aan alle Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging of toetreding. Hij doet hun eveneens mededeling van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

BIJLAGE.

Interpretatie met betrekking tot artikel 1.

De bepalingen van artikel 1 (a) (ii) met betrekking tot « diensten welke door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan » hebben betrekking op de bijzondere hulp die aan een land kan worden verleend krachtens een afzonderlijke daartoe gesloten overeenkomst die met de betrokken Regering is aangegaan. Zij hebben geen uitbreiding tot gevolg van de toepassing van artikel 2 door het scheppen van een vervolgingsrecht met inbegrip van controle op de activiteiten van personen, die aan gemeenschappelijke ondernemingen hebben medegewerkt, alsmede controle op het gebruik van de kennis, die zij, die aan die ondernemingen hebben deelgenomen, hebben verworven.

Ten blijk waarvan de behoorlijk gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

PROTOCOLE

relatif au Tribunal créé par la Convention sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire.

Les Gouvernements parties à la Convention sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire en date de ce jour (appelée ci-dessous la « Convention »);

Désireux d'établir, conformément à l'article 12 de la Convention, l'organisation du Tribunal créé par ledit article et le statut de ses juges;

Sont convenus des dispositions ci-après, qui sont annexées à la Convention :

Article 1.

Le Tribunal créé par l'article 12 (a) de la Convention exerce ses fonctions conformément aux dispositions de la Convention et du présent Protocole.

Article 2.

a) La désignation des juges, prévue à l'Article 12 (a) de la Convention, aura lieu dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur de la Convention; les désignations ultérieures auront lieu dans les six mois suivant les vacances.

b) Il est pourvu aux sièges devenus vacants, selon la méthode suivie pour la première désignation, pour la durée du mandat restant à courir.

Article 3.

a) Les juges sont choisis parmi les personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions juridictionnelles, ou qui sont des juristes possédant des compétences notoires.

b) Les juges ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre. En cas de doute, le Tribunal décide.

c) Le Tribunal ne pourra comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

Article 4.

a) Les juges jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans leur qualité officielle. Ils continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions. Le Tribunal peut lever cette immunité.

b) Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres juges, ils ont cessé de répondre aux conditions requises pour leur désignation ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

c) Le juge intéressé ne participe pas aux délibérations et décisions prévues au présent article.

Article 5.

- a) Le Tribunal élit son Président.
- b) Le Tribunal nomme son Greffier.

Article 6.

Les règles relatives aux honoraires des juges sont fixées par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation »).

PROTOCOL

betreffende het tribunaal ingesteld bij het Verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie.

(Vertaling).

De Regeringen die partij zijn bij het heden gesloten Verdrag inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie (hierna te noemen het « Verdrag »);

Verlangend in overeenstemming met artikel 12 van het Verdrag de organisatie vast te stellen van het bij dat artikel ingestelde Tribunaal alsmede de rechtspositie van zijn rechters;

Hebben overeenstemming bereikt ten aanzien van de volgende bepalingen die aan het Verdrag zullen worden gehecht :

Artikel 1

Het bij artikel 12 (a) van het Verdrag ingestelde Tribunaal vervult zijn functies in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag en van dit Protocol.

Artikel 2.

a) De benoeming van de rechters als voorzien in artikel 12 (a) van het Verdrag vindt plaats binnen een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag; latere benoemingen vinden plaats binnen zes maanden na het ontstaan van een vacature of vacatures.

b) Iedere vacature wordt vervuld voor de rest van de ambtstermijn volgens dezelfde methode als bepaald voor de eerste benoeming.

Artikel 3.

(a) De rechters zijn personen van grote bekwaamheid wier onpartijdigheid bekend is en die hetzij voldoen aan de voorwaarden welke in hun eigen land vereist worden om de hoogste rechterlijke ambten te bekleden hetzij algemeen bekende rechtsgeleerden zijn.

b) Geen rechter mag deelnemen aan de berechting van enige zaak waarin hij vroeger is opgetreden als vertegenwoordiger, raadsman of advocaat van een der partijen, als lid van een nationaal of internationaal gerechtshof, als lid van een commissie van onderzoek, of in enige andere functie. In geval van twijfel op dit punt beslist het Tribunaal.

c) Er mogen geen twee rechters zitting hebben die onderdanen zijn van dezelfde staat.

Artikel 4.

a) De rechters genieten immunitet ten aanzien van rechtsvervolging met betrekking tot door hen in hun rechterlijke hoedanigheid verrichte handelingen. Deze immunitet blijft van kracht ook nadat zij hun functie hebben neergelegd. Een dergelijke immunitet kan door het Tribunaal worden opgeheven.

b) Een rechter kan niet uit zijn ambt worden ontzet tenzij hij naar het eenstemmig oordeel van de andere rechters niet langer aan de voor zijn benoeming vereiste voorwaarden voldoet of als hij zijn ambtsplichten niet langer vervult.

c) De betrokken rechter neemt niet deel aan de beraadslagingen en het nemen van de beslissingen uit hoofde van dit artikel.

Artikel 5.

- a) Het Tribunaal kiest zijn President.
- b) Het Tribunaal benoemt een Griffier.

Artikel 6.

De regels met betrekking tot de betaling van honoraria aan de rechters worden bepaald door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de « Organisatie »).

Article 7.

- a) Le Tribunal est convoqué, en cas de besoin, par le Président.
- b) Le Tribunal tient ses séances au siège de l'Organisation.
- c) Le Président préside aux délibérations du Tribunal. En cas d'empêchement ou dans le cas où le Président a la même nationalité qu'une des parties, le juge le plus âgé préside.

Article 8.

- a) Les délibérations du Tribunal sont valables si cinq juges sont présents.
- b) Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des juges présents.
- c) En cas de partage des voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

Article 9.

- a) L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, d'office ou sur demande des parties.
- b) Les délibérations du Tribunal sont secrètes. Ses décisions doivent être motivées et mentionner les noms des juges qui ont délibéré.

Article 10.

- a) Les pays membres ainsi que l'Organisation sont représentés devant le Tribunal par un agent nommé pour chaque affaire. L'agent peut être assisté par des conseils ou avocats devant le Tribunal.
- b) Les autres parties peuvent être représentées par des personnes habilitées à plaider devant un Tribunal d'un des pays membres.
- c) Les agents, conseils et avocats visés au présent article jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées et les écrits produits par eux, en rapport avec l'exercice de leurs fonctions prévues au présent article. Ils jouissent en outre de l'inviolabilité des documents et de la liberté de mouvements entre le siège du Tribunal et le lieu de leur résidence habituelle.
- d) Ces immunités sont accordées auxdites personnes exclusivement dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches. Le Tribunal peut lever l'immunité lorsqu'il estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire à une bonne administration de la justice.
- e) Le Tribunal jouit à l'égard des conseils et avocats qui se présentent devant lui, des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux cours et tribunaux, dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.

Article 11.

- a) Des témoins et experts peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.
- b) Les témoins et experts peuvent être entendus, soit sous la foi du serment selon la formule déterminée par le Règlement de procédure, soit suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

Article 12.

- a) Le Tribunal peut demander qu'un témoin ou un expert soit entendu par l'autorité judiciaire du lieu de sa résidence.
- b) Cette demande est adressée au Gouvernement en cause qui saisira l'autorité judiciaire compétente.

Article 13.

- a) Toute violation de serment commise par un témoin ou un expert devant le Tribunal sera regardée comme l'équivalent de cette violation commise devant une cour, statuant en matière civile, du pays dans lequel le Tribunal a tenu sa session.
- b) Si une telle violation a été commise au cours d'une audition, visée à l'article 12 ci-dessus, devant une autorité judiciaire nationale, la législation nationale du pays de cette autorité judiciaire s'applique.

Article 14.

- a) Le Tribunal fixe le montant et l'attribution des dépens.

Artikel 7.

- a) De President roept het Tribunaal bijeen wanneer zulks nodig is.
- b) Het Tribunaal houdt zitting ten hoofdkwartiere van de Organisatie.
- c) De President presideert de zittingen van het Tribunaal. Indien de President niet in staat is te presideren of in de gevallen waarin de President van dezelfde nationaliteit is als een der partijen, presideert de oudste der andere rechters.

Artikel 8.

- a) De zittingen van het Tribunaal zijn rechtsgeldig indien vijf rechters aanwezig zijn.
- b) Alle beslissingen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige rechters.
- c) Indien de stemmen staken heeft de President, of de rechter die in zijn plaats optreedt, een beslissende stem.

Artikel 9.

- a) De behandeling vindt plaats in het openbaar tenzij het Tribunaal uit eigen beweging of op verzoek van partijen anders beslist.
- b) De besprekingen van het Tribunaal zijn geheim. Het Tribunaal deelt de redenen mede waarop zijn beslissingen zijn gebaseerd en vermeldt de namen van de rechters die eraan deelnamen.

Artikel 10.

- a) De Staten-Leden en de Organisatie worden voor het Tribunaal vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger die voor ieder geval afzonderlijk wordt aangewezen; de vertegenwoordiger kan voor het Tribunaal worden bijgestaan door raadslieden of advocaten.
- b) Andere partijen kunnen vertegenwoordigd worden door personen die gerechtigd zijn te pleiten voor rechtbanken van enige Lid-Staat.
- c) De vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten, bedoeld in dit artikel, genieten immunitet ten aanzien van rechtsvervolgning met betrekking tot door hen afgelegde verklaringen en overgelegde schriftelijke stukken in verband met de uitoefening van de in dit artikel bedoelde functies. Bovendien zijn hun documenten onschendbaar en genieten zij vrijheid van beweging tussen de zetel van het Tribunaal en hun gebruikelijke woonplaats.
- d) De immuniteten worden uitsluitend verleend in het belang van een juiste rechtsbedeling en voor zover zij voor de betrokken personen noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies. Het Tribunaal kan deze immuniteten opheffen indien het van mening is dat een dergelijke opheffing niet in strijd is met een juiste rechtsbedeling.
- e) Het Tribunaal heeft ten aanzien van de raadslieden en advocaten die voor het Tribunaal verschijnen dezelfde bevoegdheden als die welke gewoonlijk worden toegekend aan rechtbanken en tribunaal, onder de voorwaarden die worden bepaald in het huishoudelijk reglement.

Artikel 11.

- a) Getuigen en deskundigen kunnen worden gehoord onder de voorwaarden die worden bepaald in het huishoudelijk reglement.
- b) Getuigen en deskundigen kunnen worden gehoord hetzij onder eed in de vorm welke wordt bepaald in het huishoudelijk reglement, hetzij op de wijze, neergelegd in de nationale wetgeving van de getuige of deskundige.

Artikel 12.

- a) Het Tribunaal kan verzoeken dat een getuige of deskundige wordt gehoord door de gerechtelijke autoriteiten van zijn plaats van inwoning.
- b) Het verzoek wordt gericht aan de betrokken Regering, die het doorzendt aan de bevoegde gerechtelijke autoriteiten.

Artikel 13.

- a) Iedere schending van de eed door een getuige of deskundige voor het Tribunaal wordt beschouwd als gelijk te staan met een schending begaan voor een rechtbank, die zich bezighoudt met een civiele procedure, van het land waarin de zitting van het Tribunaal plaats vond.
- b) Indien een dergelijke schending is begaan tijdens het horen van een getuige of deskundige door een nationale gerechtelijke autoriteit, bedoeld in artikel 12 van dit Protocol, is de nationale wetgeving van het land van deze gerechtelijke autoriteit van toepassing.

Artikel 14.

- a) Het Tribunaal bepaalt het bedrag en de verdeling der kosten.

Article 15.

Les frais relatifs au fonctionnement du Tribunal sont inscrits au budget de l'Organisation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Artikel 15.

De onkosten verbonden aan het doen functioneren van het Tribunaal worden opgevoerd op de begroting van de Organisatie.

Ten blijke waarvan de behoorlijk gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.